



## LO GNALÈI

*Projet financé par la Loi 482/99 portant sauvegarde et soutien des langues minoritaires historiques*



### L'ORS É LO PIQUIÓ BERDZÌ (patoué dé Mèràn)

Didèn na piquioda mizòn catsèye ou mouentèn dou bohç vivaon in vièi ommo é lo sèn névoù. Ensembio aviқиiavon in tropé dé fèye, cahqueune biantse é d'atre nire.

Lo minà portae lé fèye a lardzì didèn lo bohç. In carésén lé pieu tranquille dit : “ Lo sèi qué vo-z-atre lamade mindzì l'erba fréhtse di pra, ma hella la dévèn siù é porté-la int'ou payi pé douni-vo a mindzì d'ivér ”.

Didèn lo bohç, pa tro louén dé la mizòn, y at in pra avó na piquioda goye ou mitèn.

Lo piquió berdzi sé fermave lé tout lé dzor dévàn dé tourni in miquio é : “ Diziouet... trentecatro... hincanta... ”, contae lé sèn fèye a can béavon.

Eun dzor, can ire lé, y at vu arivé in grou ors. “ Lo bohç y et térèn dé mé é lé tén béhquie dévon pa vigni éque ”, di l'ors in fièn sembàn dé ataqué lé fèye.

Lo berdzi lo souplie : “ Té prèyo, totsà pa lo mén tropé ! Lo grou é mé, y en maque sen pé vivre ”.

Aloura l'ors sé drihe su lé tsambe dé dari é dit : “ Vouèi douni-te na chance : sé té indouvinne lo mén adzo, totso pa lé tén fèye. Té doun-o lo ten dé

pensé-ie tanque domàn, dzo tornéro éque a la mima oura ”.

Lo berdzi tracahià torne in miquio é conte la sèn aventure ou grou. Lo vièi pense in momèn dévàn dé deure : “ Imprime-la pa, mén piquiot, y et pa deut qué in grou ors sèye pieu fén qué in vièi ommo... Vouèi apré dinì té vat, come dé cohtima, a lardzì lé tén fèye didèn lo bohç ; in atendèn, té couèi totte lé bérolle qué té vèi é té cope dé brantse avó dé foye qué té trouvérat ”.

Lo piquió berdzi fèi comèn iave deut lo grou, couèi in montòn dé bérolle é dé brantse dé verna é lé amountounne ou coutsi dou solèi, lé ataque a dé fiselle qué dertèn da na pianta a l'atra, a l'entor dou pra.

Apré tot hitta travai, pense : “ Èra mé réhte pa d'atro a fare que catsi-me daré in bouisòn é atendre ”. Can la leunna sé léve, l'ors arivve, sé drihe su lé patte dé dari é réhte a botse inverta.

“ Qué dé bérolle... Qué dé foyérolle... ”

Mémo lé mén sent an, y èi jamé vu-nen tan ”

Can la leunna sé coutse lo berdzi, qué y ave senti, lése la sèn catsetta, torne in miquio to contèn : “ Ah aaah, lo grou y at avèn na gran idéya ”.

Lo dzor apré, torne ou pra doné bére i sèn fèye. To dé crep l'ors arivve in dondolen-se. Sé léve sun lé patte dé dari é ié mande : “ Aloura, té sat dere-mé quin y et lo mén adzo ? ”.

“ Te t'at sent an - ié réhpòn lo botcha - é y et lo ten qué te té n'alise ! ”.

Dé la rabia l'ors sé mor na patta é ehcape ou fon dou bohç da ioùn tornéro pamé.

Préi dé : Alexis Bétemps et Lidia Philippot,  
*Merveilles dans la vallée - Le Val d'Aoste conté -  
Collection Le miel des contes,*  
Imprimerie Slatkine, Genève 2006.



**Collaborateur de Montjovet  
pour la traduction : Orfeo Cout  
Transcription aux soins du Guichet linguistique**

(patoué dé Sén Djérmàn)

*Ou 1841 un dialectologue tayèn, Bernardino Biondelli, l'ae betà insémbio cheu verchón da "conta dou minà prodéggo" in mouéi dé patoué valdouhtàn (Ohta, Ayas, Bar/Donnas, Cogne, Jigné é Valtornéntche). Sitte cheu verchón son ou djor dé ouèi li pieu vièi documèn in patoué da Val d'Ohta. Apréi caje sent é sétant'an, pénsin qué a l'ét importàn dé betéi insémbio dé verchón dou tén dé orra, eunna pé totte li quemeunne da Val d'Ohta.*

## CONTA DOU MINÀ PRODÉGGO

Eun ommo l'ae dou minà. Lo pieu djeveunno ou dit ou cho pappa : " Pappa, douna-mè la par di bièn qué m'ehpette ".

É lo pare l'ae partadja-ie lo bièn. Cahque djor apréi, in réchavièn lo cho érétdajo, lo pieu djeveunno di bouéibo l'ae modà vià louén ou qu'ou dehpénsà tot sen qu'ou l'ae in féjèn la via di mosieu.

Apréi avéi tot rodjà, arevè eunna groousa fameunna é bièn vitto lo rodjas comminsà a patì la fan. Adón alà a fare lo valet dé eun ommo dou poht qué l'ae manda-lo vià pé li chè tchan a vardéi li gadìn.

L'éret bièn volù impi-che la pansa ató dé carubbe qué mindjaon li gadìn, ma gnun ié nén dounae.

In tornèn in tchi sé, l'ae deu-che : " Véiro dé valet dou miò pare l'an dé pan in pieu é iò sèi sé a pati

la fan ! ". Vouoi modéi, réturnéi i méite é dire ou pappa : " Pappa, y èi fet dé pétchì contre lo Bon Guieu é contre dé tè ; mereutto pa dé éhtré lo quidò bouéibo, trata-mè comèn un di quidè valet ".

Adón ou modà pé réturnéi i méite avó lo pare.

Tramèn qu'ou ire incorra louén, lo pappa l'ae vu-lo arevéi é fu préi da compachón ; l'ae couret ver lo bouéibo pé imbraséi-lo for. Lo minà adón ou dit : " Pappa, y èi fet dé pétchì contre lo Bon Guieu é contre dé tè ; mereutto pa dé éhtré lo quidò bouéibo ".

Ma lo pare ou dit i chè valet : " Vitto, porteu sé lo vehti pieu béi é revehti-lò, bete-iè la verdjetta ou dèi é li booute i pi. Porteu lo véi gras, amase-lò, mindjìn é féjìn féhta, lo miò minà qu'ou ire mort, orra a l'ét réturnà a la via ; ou l'ire perdù é orra l'a rétroua-che ! ", é l'an beta-che a fare féhta.

Lo bouéibo pieu vièi qu'ou ire vià pé li tchan, in tornèn i méite, sénti dé mùzique é dé danse. Ou crià un valet pé démandéi-ie sen qu'ou ire capità. Sit éque ié dit : " A l'ét arevè lo quidò fréire é lo quidò pare l'a fet amaséi un véi gras pé sen qué l'at troua-lo in salutte ". Tot inrabià, lo bouéibo pieu vièi l'at réfuza-che dé intréi. Ou pare qué l'ae sorti pé prééi-lo d'intréi ou l'ae rehpoou : " Voualà tan d'an qué sèi ou quidò servicho, sènsa mae réfuzéi eun odre é mae t'i douna-me un tchevrèi pé fare féhta avó li miè amich ; ma orra qu'ou l'a réturnà un quidò bouéibo qu'ou l'at tot rodjà li quidè soout avó li feméile di tchumìn, té fèi amaséi pé leui lo véi gras ! ". Lo pare l'ae rehpoou-ie : " Teu, miò minà, t'it contùn avó mè, é tot sen qué a l'ét dé mè a l'ét co dé tè, ma ou fat rédjoéi-che perquè lo quidò fréire, qué pénsaon fiche ihtà mort, a l'ét réturnà a la via, ou ire perdù é orra ou l'a rétroua-che ! ".

## LA CONTA DI SET TCHEVRÈI

(patoué dé Sén Djérmàn)

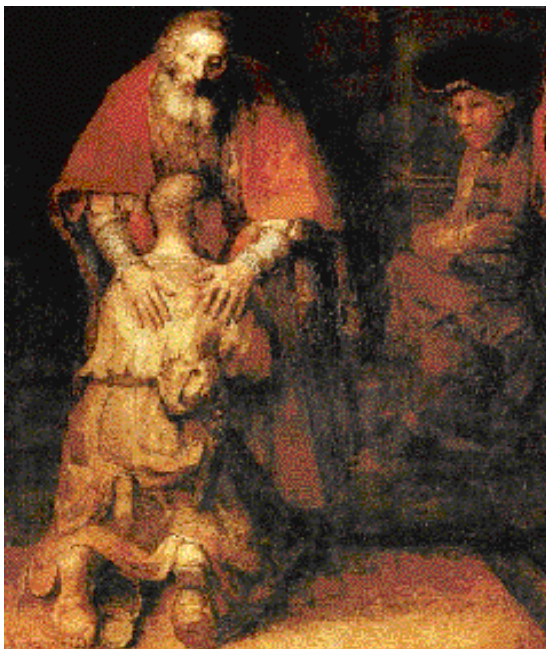
Un coou ire, eunna tchivra l'ae set tchevrèi. Un djor mamma tchivra va tchertchéi rodjéi vià pé lo boou, ma dévàn qué modéi, l'ae racomanda-che : " Invreu pa la porta a gnun, pér éque outor y ét un gramo lu qu'ou attèn pa d'atro dé no rodjéi ".

Djeuhto vià la mamma, li tchevrèi séntichon bechéi a porta - toc, toc - é eunna groousa voué a dit : " Invreu la porta ! ".

Li piquidò ché acorzon tot sebeut qué ire pa la lour mamma : la voué a l'ét tro forta é l'at pa li méime magnéire.

É beucha, é beucha, lo lu énsiste, ma li tchevrèi l'ahcouton pa.

Adón lo lu, nér inervà, désidde dé adousi la cha voué é ou vat avó un cho amich pé far-che dounéi





dé méis.

La botcha piéina dé eunna balla couerà, ou rétorne trouéi li tchevrèi é... toc, toc... In séntichèn bechéi a porta, lo tchevrèi pieu furbo ché aprooutche a boura é vèi eunna groousa patta totta néira pozà dèssù l'énsón. Co si coou, ché acorzon qué a l'ire pa la lour mamma. Lo lu, nér inrabià, borooute : “ Tchevrèi malin, pa dé mézo dé vo avéi ! ”. Ou désidde adón dé aléi avó lo molénéi. Un, douch, tréi... plouff ! Lo lu soutte didèn la fareunna.

Biàn commèn la nèi, ou révièn bechéi a porta – toc, toc – si coou sé, li tchevrèi, in créèn qué ire la lour mamma, invron la porta.

Lo lu intre é, leht commèn lo ven, ou aruve a prenne-iè touit, un apréi l'atro : Touéno ou cantón da quejeunna, Frissón dézot la tabia, Friolin didèn lo bron, Verneucca dèssù lo buffé, Mofletta daréi la porta, Poursolin in mintén li ridó, mouin qué Pichipot, lo pieu piquiò, qué ou l'ae catchà-che didèn la pandula.

Un momàn apréi la mamma a torne. Qué djehte ! Lo méite a l'ét damón dézot... ma pa l'ombra di tchevrèi.

Adón a cominse a ié criéi un pér un : “ Touéno ! Frissón ! Friolin ! Verneucca ! Mofletta ! Poursolin ! Pichipot ! ”, ma pa dé réponse.

A forsa dé sénti lo cho non, lo pieu piquiò sor da pandula é ié conte sen qué l'ae capità.

Mamma tchivra é lo tchevrèi van a tchertchéi lo lu.

Lo retrouon indormi ou cu dé eunna pianta, la botcha inverta, la pansa piéina é la lénga fourra. “ A l'ét lo momàn dé fare argue ”, borooute piàn piàn mamma tchivra. Ató dé forsette ié coppe la pansa é voualà... Touéno, Frissón, Friolin, Verneucca, Mofletta é Poursolin sorton san é veuht.

A la fin a mamma tchivra ié vièn in men dé douneéi odre i ché tchevrèi : “ Vitto, vitto ! Alleu préne dé roc é impicheu la pansa dou lu. Iò couzoupe la pansa \_ ”.

Lo lu, apréi un momàn, ché devèye. In frottenche la pansa ou dit : “ Ah, creppo dé sèi. Créo qué y èi

pa didjèri li tchevrèi ”. La péi dou véntro bièn béndà, ou va tcherchéi d'éiva ou pouis, ma can ché abache ver la borna, lo péis di roc lo fan – Plouff ! – tchéidre didèn.

Mamma tchivra é li tchevrèi, qué l'an vu la beurta fin dou lu, son mouéi contèn : “ Ioupi, ioupi ! Lo lu l'at tchédù, féjìn féhta tanque domàn ! ”.

Tradouè dé : *Conte pe le petchoù de inque*

- *Contes pour les enfants d'ici -*

*Tome II, Histoires d'animaux*

- Rita Decime,

Musumeci Editeur, Quart (Ao) 1984

**Collaborateur de Montjovet**

**pour la traduction : Franca Culaz**

**Transcription aux soins du Guichet linguistique**

**Illustrations :**

**© 2009 A. Roveyaz pour Metrò Studio Associato**

**“ Lo gnalèi ”**

***se propose de publier des textes en patois***

***afin de stimuler tous les lecteurs***

***à entrer en contact avec ses collaborateurs :***

***souhaitez-vous contribuer au travail***

***du guichet pour que votre patois***

***reste toujours vivant ?***

***Nous sommes à votre disposition***

***pour suggestions, conseils, documentation !***

**Assessorat de l'éducation et de la culture**

**Lo Gnalèi - Guetset leungueusteucco :**

59, rue Grand-Eyvia - 11100 Aoste

- Tél. 0165 32413 - Fax 0165 44491

**g-linguistique@regione.vda.it**

**- Usagers Skype : guetsetbrel – guetsetbrel1**